

พ 3

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๓๐๔/๑๖๘๒



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่ 12926
วันที่ 23 สิงหาคม ๒๕๕๘ 8:48

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา

เรื่องที่ ๓

๖๐ มิถุนายน ๒๕๕๘

เรื่อง ร่างความตกลงระหว่างองค์การสวนสัตว์แห่งราชอาณาจักรไทยและสมาคมอนุรักษ์สัตว์ป่า

แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนเรื่องการขยายเวลาความร่วมมือในด้านการวิจัยและอนุรักษ์หมีแพนด้า

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๒๐๐๓๑ ลงวันที่ ๑๐ มิถุนายน ๒๕๕๘

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๘๐๕/๓๓๐ ลงวันที่ ๒๒ เมษายน ๒๕๕๘

ตามหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีที่อ้างถึง ขอความเห็นเกี่ยวกับร่างความตกลงระหว่างองค์การสวนสัตว์แห่งราชอาณาจักรไทยและสมาคมอนุรักษ์สัตว์ป่าแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนเรื่องการขยายเวลาความร่วมมือในด้านการวิจัยและการอนุรักษ์หมีแพนด้า ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียน ดังนี้

๑. สารัตถะและถ้อยคำ

จัดเข้าวาระ 23 ส.ย. 2558

กระทรวงการต่างประเทศไม่ขัดข้องต่อสารัตถะในภาพรวมของร่างความตกลงฯ หากส่วนราชการที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่ามีความเหมาะสม สอดคล้องกับนโยบายและสามารถปฏิบัติได้ ภายใต้ขอบเขตอำนาจหน้าที่กฎหมาย ระเบียบและข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน รวมทั้งสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีที่มีนัยสำคัญในทางการเงินในทุก ๆ ข้อบท ทั้งนี้ กระทรวงการต่างประเทศขอยืนยันให้กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมปรับแก้ไขถ้อยคำในภาคผนวก ข้อ ๒ และวรรคลงท้าย ดังปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

๒. ประเด็นการจัดทำความตกลงเป็นคู่ฉบับต่าง ๆ

๒.๑ ความตกลงฯ ฉบับเดิมที่ฝ่ายจีนอ้างถึงว่า ไม่มีการจัดทำคู่ฉบับภาษาไทยนั้น เนื่องจากทั้งสองฝ่ายตกลงจัดทำเป็นภาษาอังกฤษเพียงภาษาเดียว จึงมิได้จัดทำเป็นคู่ฉบับภาษาไทยด้วย อย่างไรก็ตาม หากความตกลงฯ ฉบับนี้ มีการจัดทำเป็นคู่ฉบับภาษาอังกฤษและภาษาจีน ก็ควรยืนยันให้มีการจัดทำความตกลงฯ เป็นคู่ฉบับภาษาไทยด้วย เนื่องจากเป็นหลักปฏิบัติในการจัดทำความตกลงระหว่างประเทศที่ฝ่ายไทยถือปฏิบัติตลอดมาว่า หากมีการใช้ภาษาของอีกฝ่าย ก็ควรใช้ภาษาไทยด้วยบนพื้นฐานของหลักความเท่าเทียมระหว่างกัน และเพื่อป้องกันปัญหาในการตีความที่อาจเกิดในอนาคตเมื่อมีข้อขัดแย้งเกิดขึ้นระหว่างกัน

๒.๒ นอกจากนี้ การที่ความตกลงฯ ข้อ ๑๑ ระบุว่า กรณีที่มีความขัดแย้งเกิดขึ้น ให้คู่ภาคีใช้ภาษาจีนเป็นพื้นฐานในการตีความ (if any conflict should occur, the Parties shall refer to the Chinese version as a basis for clarification.) กระทรวงการต่างประเทศเห็นว่า ในการตีความการจัดทำ ความตกลงฯ ฉบับนี้ ทั้งสองฝ่ายใช้ภาษาอังกฤษเป็นพื้นฐานในการเจรจาระหว่างกันอยู่แล้ว ตัวบทภาษาอังกฤษจึงเป็นตัวบทที่สามารถสะท้อนความเข้าใจและตรงตามเจตนาของคู่ภาคีสองฝ่ายมากที่สุด อีกทั้งความตกลงฯ ฉบับเดิมก็ได้จัดทำเป็นภาษาอังกฤษเพียงภาษาเดียว และเป็นภาษาที่ใช้ในการตีความอยู่แล้ว จึงขอยืนยันความเห็นเดิมโดยให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

/ ๓. ประเด็น...

๓. ประเด็นด้านกฎหมาย

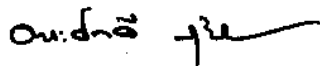
๓.๑. โดยที่ความตกลงฯ เป็นการลงนามในนามรัฐบาลไทยกับรัฐบาลจีนจึงเป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศและหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พ.ศ. ๒๕๕๗ ซึ่งต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนการลงนาม แต่ไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ วรรคสองของรัฐธรรมนูญฯ ที่ต้องได้รับความเห็นชอบจากสภานิติบัญญัติแห่งชาติ

๓.๒ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมควรต้องเสนอร่างความตกลงฯ ให้คณะรัฐมนตรีพิจารณา พร้อมทั้งขอความเห็นชอบบุคคลที่จะเป็นผู้ลงนามความตกลงฯ และขอความเห็นชอบให้กระทรวงการต่างประเทศจัดทำหนังสือมอบอำนาจเต็ม (Full Powers) ให้ผู้ลงนามดังกล่าว หรือผู้ที่ได้รับมอบหมาย ซึ่งในทางปฏิบัติระหว่างประเทศ การแสดงหนังสือมอบอำนาจเต็มนั้นจะต้องแสดงโดยผู้ลงนามความตกลงทั้งสองฝ่าย เว้นแต่จะเป็นที่ยอมรับกันระหว่างคู่ภาคีของความตกลงว่าไม่จำเป็นต้องแสดงหนังสือมอบอำนาจเต็ม ก็ให้หน่วยงานที่กำลังดูแลส่วนราชการเจ้าของเรื่องแจ้งคณะรัฐมนตรีทราบด้วย

๔. ประเด็นพิจารณาอื่นๆ

กระทรวงการต่างประเทศเห็นว่า กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมอาจพิจารณาขอหารือเพื่อปรับแก้ไขร่างความตกลงฯ เพิ่มเติมกับฝ่ายจีนในโอกาสแรก เนื่องจากฝ่ายจีนได้แสดงความกังวลเกี่ยวกับความตกลงฯ ที่ยังรอพิจารณา เพราะส่งผลต่อสถานะกำหนดระยะเวลาและการดูแลที่ชัดเจนของหมีแพนด้า ซึ่งเปรียบเสมือนทูตสันถวไมตรีของจีน และรัฐบาลจีนให้ความสำคัญมากกับสถานะที่ถูกต้อง ความเป็นอยู่และสุขภาพของหมีแพนด้าในต่างประเทศ ทั้งนี้ หากไทยกับจีนสามารถลงนามในร่างความตกลงฯ ภายในปี ๒๕๕๘ ซึ่งเป็นปีแห่งการเฉลิมฉลองครบรอบ ๔๐ ปี ความสัมพันธ์ทางการทูตไทย - จีน ก็น่าจะเป็นสัญลักษณ์ที่แสดงออกถึงความสัมพันธ์และการแลกเปลี่ยนฉันมิตรที่ใกล้ชิดระหว่างกัน จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก 

(ณะศักดิ์ ปฎิมาประกร)

รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๓

โทร. ๐๒ ๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๐๖

โทรสาร ๐๒ ๖๔๓ ๕๒๐๕